

Здравствуйте, уважаемые коллеги!

Мы, сотрудники Центра переводов ТРИС, благодарим вас за приглашение принять участие в очередном мероприятии Ассоциации переводчиков Украины и желаем всем участникам плодотворной и слаженной работы.

То, что наше предприятие не является членом Ассоциации, не означает, что вопросы, которые выносятся вами на всеобщее обсуждение, не рассматриваются нами как важные для ведения нашего с вами бизнеса.

Мы придерживаемся той позиции, что любое бюро переводов, с одной стороны, должно быть **максимально клиентоориентировано** для обеспечения лояльности Заказчиков по отношению к компании, а с другой – **стоять на страже интересов профессиональных переводчиков**. Такое позиционирование Центра переводов ТРИС позволило нам в условиях общего спада коммерческой активности на рынке Украины не только продлить договоры со всеми существующими клиентами, но и значительно расширить клиентскую базу.

В период, когда многие Заказчики, находясь в режиме строжайшей экономии, максимально сокращают свои расходы (в том числе и на услуги перевода), для нас очень важны два аспекта:

- сохранить партнерские отношения с клиентами и продолжать предоставление услуг без потери качества, избежав повышения стоимости;
- обеспечить рабочую загрузку и, следовательно, доходность профессиональным переводчикам.

Важно понимать, что основной процесс заключения договоров на 2009 год уже завершен. Долгосрочные контракты заключались с учетом рыночной ситуации. Для сохранения стабильности отношений с этими Заказчиками и установления партнерских отношений с новыми считаем абсолютно нецелесообразным в рамках обсуждения формирования цивилизованного украинского рынка переводов настаивать на применении «правила минимальной ставки» (4 часа), так как этот шаг повлечет за собой массу негативных последствий. А именно:

- Отток существующих Клиентов как результат пересмотра действующих Договоров в части стоимости и оплаты услуг и, как следствие, – уменьшение востребованности переводчиков;
- Активизацию на рынке низкопробных специалистов как альтернативы бюро, что приведет к падению общего уровня качества предоставляемых услуг, подрыву авторитета профессии и демпингу цен в глобальном масштабе;

- Сложности в установлении партнерских отношений с нерезидентами Украины, так как в мировой практике на сегодняшний день принята исключительно почасовая оплата.

Резюмируя вышеперечисленное, сообщаем, что, уважая ваше решение, мы приняли к сведению новые тарифы группы переводчиков – участников Ассоциации. Постараемся подбирать заказы согласно вашим пожеланиям. Однако со своими текущими клиентами мы не готовы проводить подобные эксперименты. Также не советуем воздействовать на рыночное ценообразование, игнорируя законы конкурентной среды и другим участникам рынка.

Наша практика показывает, что качественная индивидуальная работа с каждым Клиентом, повышение профессионального уровня переводчиков, использование опытнейших специалистов, обучение талантливой молодежи секретам профессионального мастерства, пропаганда этичности во взаимоотношениях между Заказчиком и переводчиком – это те основные шаги, которые ведут к формированию цивилизованного рынка переводов Украины. Сформировав который, мы сможем вместе с Вами влиять на ценообразование.

С уважением,

администрация Центра переводов ТРИС



[Handwritten signature]
[Handwritten signature]